



Mambyasa Taku cha Ul-ullit



Publication's Copy
DO NOT REMOVE

LITubagen
Filipino
English

35

Mambyasa Taku cha Ul-ullit

Let's Read Lilubuagen Stories

Written by:
Lubuagen FLC teachers

Edited by:
Lalaine Bawer
Marlyn O. Lumasoc
Angelita L. Calsiw

Illustrations from SIL Philippines and
The Art o Reading CD, SIL International, 2001



SIL International
2007

Published by SIL in cooperation with
The Institute of Philippine Languages
and
The Department of Education

Additional copies of this publication are available from:

ECJM Library
Lubuagan
3802 Kalinga

© SIL Philippines 2007

This book or any part thereof may be copied
or adapted and reproduced for use by any
entity of the Department of Education
without permission from the Summer Insti-
tute of Linguistics. If there are other or-
ganizations or agencies who would like to
copy or adapt this book, we request that
permission first be obtained by writing

SIL Philippines
Box 2270 CPO
1099 Manila

Let's Read Lilubuagen Stories

95 24-907-1C

52 120PT-076013S

ISBN 978-971-18-0424-4

Printed in the Philippines



Tanggapan ng Kalihim
Office of the Secretary

FOREWORD

Our nation's heritage is embodied in our culture, the music, the arts, the food and the dialects. Each one is an integral part of a rich mosaic that mirrors the Filipino soul.

Our language and culture play an important role in defining who we are as a people. They too, play a big part in our education.

Education that begins in the language of the learners can open opportunities even to the members of the indigenous communities. And education need not happen at the expense of regional dialects or local culture.

The Department of Education is committed towards the goal of Education for All. It is for this reason that we work closely with policy-makers, legislators, private corporations, non-government organizations, local government units to make education accessible to all Filipinos.

We are thankful to the Summer Institute of Linguistics International for developing a continuing and self-sustaining education program—beginning in the local language of the learners and building into a solid foundation for education in both Filipino and English.

The Department, therefore, welcomes the SIL publication, the most recent in a series designed to promote literacy among minority language communities. It will surely be a very valuable tool in their journey towards learning.

Such initiative is certainly most welcome and deeply appreciated.

JESLI A. LAPUS
Secretary

Preface

This book is one in a series of trilingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Lilubuagen language. The primary language is Lilubuagen, with translations provided in Filipino and English.

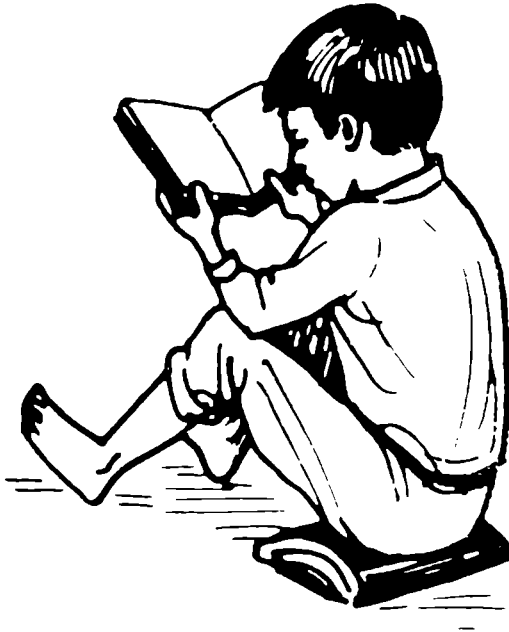
These books are designed to be used primarily with children as supplementary reading for the Lilubuagen primer, *Mambyasa Taku*. They can also be used to assist DepEd and NFE teachers to help Lilubuagen speakers bridge to Filipino and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

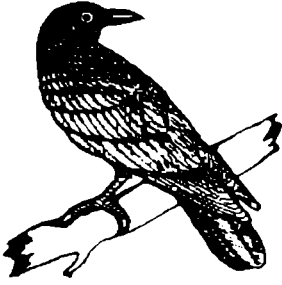
FLC Teachers of the Lubuagan District

Table of contents

Cha Mutit kan Gayang	2
Ha Kayoyokyokan un Kaeg	4
Cha Mansulud	6
Ha Mambubungwit	8
Cha Man-ama	10
Ha Leyaki ya Sissiwit	12
Ha Labitin un Beyok	14
Ha Sissiwit	16
Latayak un Liblu	18
Laapun Ogyatlan Alak	20
Si Ukyog	22
Lubuagan si Awi	24

Ul-ullit





Cha Mutit kan Gayang

Written by: Teresita Padilla

Lummaus pun si mutit Intullongla gayang si pangan chi kayu. Awed ischan tatangyon gayang. Lansomsomok si mutit. Lantanged kan gayang ot kalala.

“Byebyeyasang ka buggey si sala? Tagammuk un laleyman bo gingam. Makwa un kanta-am sakon ti amok un kalan cha bo un sika Prinsisan cha losan un sissiwit.”

Lambyalin summokey ot mantakang kuman mangkanta. laodcheg chi ischan tilatangeyla. Kakman chi mutit insokmey ischa.

Tuttuwa un laleyman gingan chi Gayang?



Ang Musang at ang Uwak

Translated by: Teresita Padilla

Nakita ng Musang sa sanga ng kahoy ang Uwak na may pirasong karne sa kanyang tuka. Nakaramdam siya ng matinding gutom. Kinausap niya si Uwak.

“Ang ganda mo ngayon. At sigurado ako na may maganda kang tinig. Puwede bang awitan mo ako? Gusto kong marinig ang maganda mong tinig. Ikaw rin ang tatawagin kong Reyna ng mga ibon.”

Nakaramdam ng pagmamalaki ang Uwak. Subalit ng ibuka niya ang kanyang tuka para umawit nahulog ang pirasong karne na kagat niya sa tuka. Ngayon ay mabilis na kinain ni Musang sabay umalis.

The Fox and the Crow

Translated by: Teresita Padilla

A fox saw a crow on a branch of a tree. The crow had a piece of cheese in its beak. The fox thought a moment and said to the crow,

“You look very pretty today. And I am sure you also have a beautiful voice. Will you sing for me that I may hear your beautiful voice and call you Queen of all the birds?”

The crow felt proud. But, as she opened her mouth to sing, the piece of cheese fell to the ground. Immediately the fox ate it.

Ha Kayoyokyokan un Kaeg

Written by: Rose Camacam

Si Chippy osan alak un kaeg. “Ila”, kalan Chippy. “Itullonglu ked. Chuwa ingak. Chuwa atak.” kalan Chippy.

“O, awed chuwa un ingam kan chuwa un atam,” kalan ilala.

“Ila, chuwa imak ya chuwa ikik.”

Intuchu’n Chippy chi ongey kan tupokla. “Ossaan abus chi ongey kan tupokku,” kalan Chippy.

“O, ossaan abus chi ongem ya ossaan bo tupoklu, kayoyokyokan ka gey un kaeg,” kalan ilala.



Ang Nakakatawang Unggoy

Translated by: Marlyn O. Lumasoc and Angelita L. Calsiw

Si Chippy ay isang batang unggoy. Inay, tingnan mo, “dalawa ang tainga ko, dalawa ang mata ko.” Sabi mi Chippy.

“Oo, may dalawa kang tainga at dalawang mata,” sabi ni Inay. Inay, dalawa ang kamay at dalawa ang paa ko.”

Itinuru ni Chippy ang kanyong ilong at bunganga, at sabi niya, “Isa ang aking ilong at bunganga.”

“Oo iisa lang ang iyung ilong at bunganga ikaw ang nakakatawang unggoy,” sabi ng inay.

The Funny Monkey

Translated by: Marlyn O. Lumasoc and Angelita L. Calsiw

Chippy is a baby monkey. “Mother,” he calls. “Look, I have two ears. I have two eyes too,” says Chippy.

“Yes, you have two ears and two eyes,” says mother.

“Mother, I have two hands and two feet, too.”

Chippy finds his nose and mouth.

“I have only one nose and one mouth,” says Chippy.

“Yes, you have only one nose and one mouth, you funny monkey,” says mother.

Cha Mansulud

Written by: Leah Gawon

Awed cha mansulud un inggew si siputan. Ha
tachen cha mansulud ked cha Alus kan Goloy. Si
Alus ked bibiyu angwatla. Si Goloy lawwing chi ang-
watla.

Osan eygew lumma-us chi osan byakbyakot un
rangkochev si ilumola kan Goloy ngim summanga si
Goloy. Langtod si Alus si chelum si byakbyakot ot
emoyon chi byakbyakot un kalala un mallalayon ot-
an un bibiyun angwatlu.

Lumma-us chi eygew laam-amod bumayasang
Alus. Ot si Goloy lummawik.



Ang Magkapatid

Translated by: Marlyn O. Lumasoc and Angelita L. Calsiw

May dalawang magkapatid na nakatira sa bukid na sina Rosa at Glory. Si Rosa ay mabait, masipag at matulungin samantalang si Glory ay masungit.

Isang araw may matanda na humingi ng tubig kay Glory. Ngunit si Glory ay nagalit sa matanda, si Rosa ang nagbigay ng tubig sa matanda. Mayamaya umalis ang matanda na may masamang loob kay Glory. At ibinulong sa sarili na sana ganyan lagi ang magandang ugali ni Rosa.

Lumipas ang panahon lalong gumanda si Rosa at si Glory ay pumangit.

The two Sisters

Translated by: Marlyn O. Lumasoc and Angelita L. Calsiw

There were two sisters living on a farm. They were Rose and Bud. Rose was very kind, industrious and helpful while Bud was mean and cruel.

One day an old woman passed by and asked Bud for some water. But Bud got angry with the old woman. Rose came to apologize for her sisters' behavior and gave water to the old woman. Suddenly the old woman went away cursing Bud.

As time passed, Rose became more beautiful and Bud became ugly.

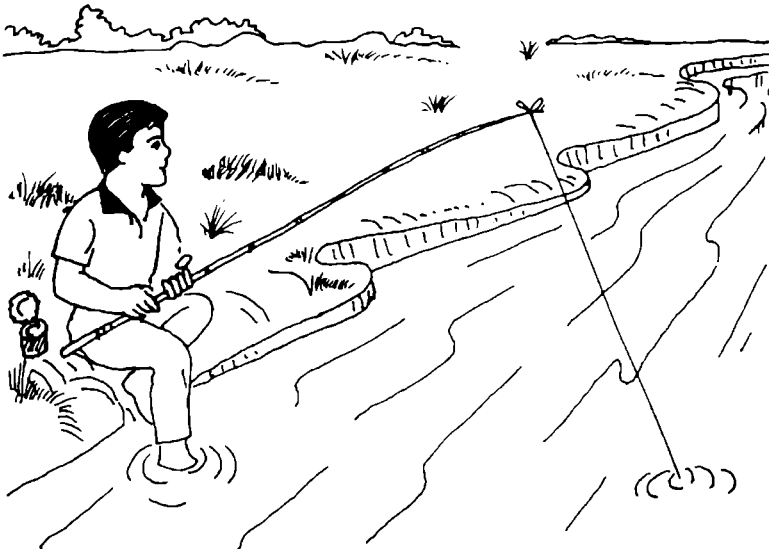
Ha Mambubungwit

Written by: Teresita Padilla

Mangwa pun kalu si mambubungwit un si Piwik ummoy lalilapya. Langeygew un lamungwit ot ossaan kan byenbyen-it un tilapya labungwitala.

Lagaayuk si Tilapya ta ibukat Piwik.

“Ibuyuslu sakon ta lu chumakeyak, ked chakey paga kalom” kalan Tilapya. Lawwigiwig si Piwik ot kalala. “Eyak sika si sala ti achipunku ked sika machokmaan lu kasin.”



Ang Mangingisda at ang Munting Isda

Translated by: Teresita Padilla

Pagkatapos mangisda sa buong araw, isang maliit na isda lang ang nahuli ng mangingisda. Nagmakaawa sa kanya ang isda.

“Pakawalan mo ako, Ginoo. Kung pababayaan mo akong makabalik sa ilog, lalaki po ako at mas malaki po ang magiging ulam mo.”

Umiling ang mangingisda.” Mas mabuit ng nahuli kita ngayon. Baka sa susunod hindi na kita mahuli.”

The Fisherman and the Little Fish

Translated by: Teresita Padilla

After fishing all day, a man caught only a little fish. The fish begged him, “Let me go, mister. If you let me go into the river, I will grow and you’ll have a bigger meal.”

The fisherman shook his head. “I’d better have you now that you’re in my hand. Later, I may not catch you again.”

Cha Man-ama

Written by: Marlyn O. Lumasoc

Langwa pun kalu cha simbyeyan mangaman-gancha simmamatukan. Pitsay chi tipoy cha. Langwa pun ga osan alak intutullongla ama la un mangan. Ot, kalan amala si alakla. “Puggey sakon itutullong un mangan?” Ha insongbyat chi alak. “Ama, ha makan kamman geygey?” “Lai” kalan chi amala. “Killan lu mit chi geygeylu?” “Chimmagey” kalan amala. “Intullongku kabob un insoksoklu” insongbyatchi alakla. “Hilula? Achipunku laila Achipun lin lakabyeye byeyan.”



Ang Mag-Ama

Translated by: Marlyn O. Lumasoc

May isang mag-anak na nananghalian. Petsay ang nilitung ulam. Nakatingin ang anak sa amang kumakain. “Anak bakit ka nakatingin sa akin?” Tanong ng ama. “Ama kinakain ba ang uud?” sagot ng anak. “Hindi naman ah,” sagot ng ama. “Nakita kita na kunain ng uud.” sabi ng Anak. “Hindi totoo iyon.” sagot ng Ama. “Aba! Nakita ko na inilagay mo sa bibig mo.” sabi ng anak. “Ganoon ba? Hindi ko nakita hindi yata nahugasan ng mabuti ang petsay.”

Father and Son

Translated by: Marlyn O. Lumasoc

A family was eating lunch one afternoon. Their mother cooked patchay for viand. The son looked at his father eating. The father asked “Why are you looking at me, son?” “Do we eat worms?” the son responded. “No” said the father. “But I saw you eat a worm” replied the son. “I did not eat a worm!” said the father. “But I saw you put it in your mouth” said the son. “Is that so?” asked the father. “I didn’t see it. Perhaps the patchay was not so well washed.”

Ha Leyaki ya Sissiwit

Written by Basil S. Wansi

Awed chi osan leyaki un langla sallutla si sissiwit. Lampakpakaasi chi sissiwit kan leyaki un ibukatla siya ta ipuyutla cha achu un kadwala si sallut.

Kalan leyaki kan sissiwit. "Amod chi uyonglu un sissiwit " Intallayla si sissiwit ot insichala.



Ang Lalaki at Ang Ibon

Translated by: Angelita L. Calsiw,
Marlyn O. Lumasoc, and Francisca Cula-ao

May isang lalaki na nakahuli ng ibon sa kanyang bitag. Nagmamakaawa ang ibon na siya ay palayain. Nangako na dalhin lahat ang kaibigan niyang mga ibon sa kanyang bitag kapag siya ay napa-lya.

Ang sabi ng lalaki sa ibon, “Napakalupit mong ibon.” Iniuwi niya ang ibon sa bahay at inulam ito.

The Man and the Bird

Translated by: Angelita L. Calsiw,
Marlyn O. Lumasoc, and Francisca Cula-ao

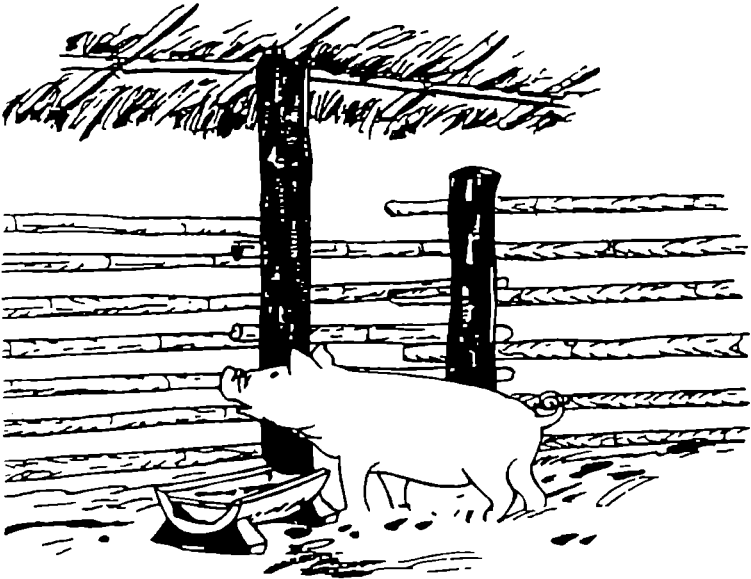
There was once a man whose trap caught a bird. The bird begged the man to release him. He promised to bring all his friends to the man’s trap if he was released.

The man said to the bird “You are a very cruel bird.” So he brought it home and ate the bird.

Ha Labitin un Byeyok

Written by: Evelyn Pinated

Osan bigbigat, lillumlok chi byeyok si
geychin. Inchangkasla ayed of illaminla silubuk chi
geychin. Chiloschosala losan un lailala. Ila minla
killan cha muya ti patunged labitin. Achipun cha lin
pilakalan si pigan eygew.



Ang Gutom Na Baboy

Translated by: Marilyn O. Lumasoc and Angelita Calsiw

Isang umaga may baboy na pumasok sa halamanan. Lumandag siya sa ibabaw ng bakod. Sinira niya ang mga halaman at kinain ang lahat na nakita niya. Talagang gutom na gutom siya. Hindi yata pinakain ng ilang araw.

English

Translated by: Marilyn O. Lumasoc and Angelita Calsiw

One morning, a pig entered a vegetable garden. It jumped over the fence and trampled all the plants and ate all what he saw. He was really very hungry. Maybe he was not fed for a couple of days.

Ha Sissiwit

Written by: Evelyn Pinated

Man-ay-ayam si Obed si igid chi wain ot chingngeyla gingan chi sissiwit un kalala. “Kaw, kaw, kaw.” Kummatam si Obed si igew chi ginga ot lailala paat un byaay si puun chi kayu. Laptod chi payakla.

“Kaasi ka gey!” kalan Obed. “Laodchegka lin si sukbutlu?” Pilichitla sissiwit ot ammala illigga si byetukungla. Kilo-ala si mantunglin un chelum chi payakla. Langkiskispay chi atan chi sissiwit. Intal-lay Obed chi sissiwit ud uwacha ot pilakalala si ugas ya geygey. Lummaus pu simpuyun eygew kummmaschey payak chi sissiwit ot tummayap.



Ang Ibon

Translated by: Evelyn Pinated

Si Obed ay naglalaro sa malapit na sapa. Narinig niya ang sumisiyap na ibon, “Kaw, kaw, kaw.” Lumapit siya sa may dako ng huni at nakita niya ang maliitna ibon sa ilalim ng puno. Ang kanyong pakpak ay nabali.

“Kaawaawa ka naman,” sabi ni Obed.

“Nahulug ka ba sa inyong pugad?” Pinulot niya ang ibon at inilagay sa sumbrero. Nilagyon ng malamig na tubig at maya-maya lumakas at dumilat ang mata. Inuwi niya ang ibon at pinakain ng butil at uud. Lunipas ang samping araw gumaling ang pakpak ng ibon at lumipad na siya.

The Bird

Translated by: Evelyn Pinated

Obed was playing nearby the brook. He heard the chirping of the birds, “kaw, kaw, kaw.” He went towards the sound and saw a baby bird under the tree. Its wing was broken.

“What a pity,” Obed said. “Did you fall from your nest?” He picked up the bird and put it in his hat. He put cold water on the broken wing and the bird’s eyes started to wink. Obed brought the bird home and fed it with worms and grain. After ten days the broken wing was healed and the bird flew away.

Latayak un Liblu

Written by: Angelita L. Calsiw

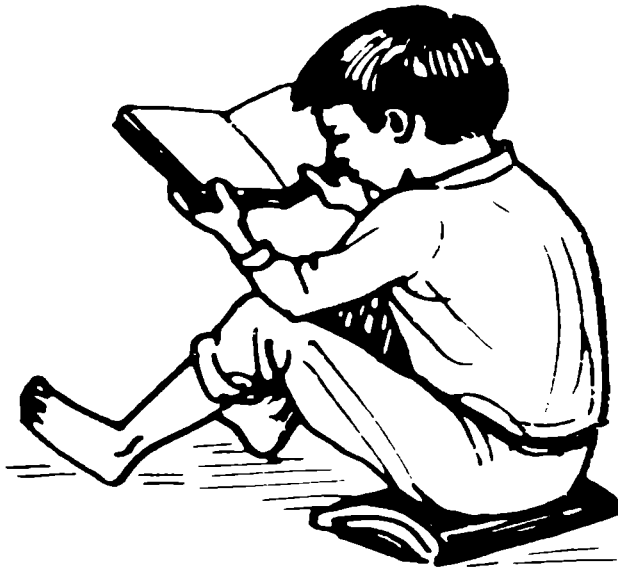
“Latayak chi libluk.” kalan Chulliyaw. “Pin-ak kabbo bilasa si labi ngim laapun maochesan si sala’n bigbigat.” kalala.

“Chimma ummoynu lansingsingtan si liblu.” kalan Aguncha.

“Illaminku singngit ot laapun incheysak.” in-songbyat Chulliyaw.

Oli pun lapaleytuk si Aguncha si tugewla. “Liblum kamman alla?” ilimusla.

“Labiweg un ilaammuyak.” kalan Aguncha. Kayoyokyokan ka gey un byebyai. Kalan Chulliyaw, achipun ku intollong chi umaammuyam



Ang Nawawalang Aklat

Translated by: Marlyn O. Lumasoc

“Nawala an aking aklat,” sabi ni Chulliyaw
“Binabasa ko naman kagabi pero hindi ko makita
gayong umaga.”

“Saan mo hinamas?” Tanong ni Aguncha.

“Hinanap ko sa lahat ng lugar suluk pero hindi
ko makiti,” sagot ni Chulliyaw.

Maya-maya tumalon si Aguncha sa kanyang
puon, “Ito ba ang aklat mo?” Tanong niya.

“Inupuran ko sa buong araw.”

“Nakakatawa kang babae,” tumawa si Chulli-
yaw, “Hindi ko nakita ang inuipuan mo.”

The Lost Book

Translated by: Marlyn O. Lumasoc

“I’ve lost my book.” said Chulliyaw.

“I was reading it last night. But I can’t find
it anywhere this morning.” he continued.

“Where did you look for it?” Aguncha asked

“I looked for it everywhere but couldn’t find
it.” Chulliyaw answered

Just then Aguncha jumped up from her chair
“Is this your book?” she asked “I was sitting on it
all the time.” Aguncha continued.

“You funny girl.” laughed Chulliyaw “I didn’t
look under you ”

Laapun Ogyatlan Alak

Written by: Corazon Gup-ay

Osa'n simmamatukan intullong Butsi chi mas-
masgob un byeyoy. Sintotodchak cha amod un tagu.
Chingngeyla ibin chi osan alak si chayom chi mas-
masgob un byeyoy un mampatuyong.

Koo laludchak si Butsi ot lillokla masmasgob
un byeyoy. Bilakwela chi alak ot illawala siya

Lallangan si Butsi un umoy man-iswila si pi-
gan eygew ti patunged lasgub chi ikila. Ngim
achipun manchachauli ti latuyungala chi alak si tim-
pun chi sugob.

Gapu si bibiyu un killingwan Butsi laidchen
siya si Byalitok un Medalya. Siya ustun Boy Scout



Ang Matapang Na Bata

Translated by: Marlyn O. Lumasoc and Angelita Calsiw

Isang hapun nakit ani Butsi ang nasusunog na bahay. Nagsitakbo ang maraming tao, narinig niya ang umiiyak na bata sa loob ng nasusunog na bahay.

Pinasok kaagad ni Butsi ang bahay na nasusunog at inilabas ang bata.

Lumiban si Butsi sa klase ng ilang araw dahil nasunog ang kanyang paa. Hindi siya nagsisi sa pagtulong. Masaya siya dahil walang pagsisising nadarama dahil nakapagligtas siya ng isang buhay.

The Brave Boy

Translated by: Marlyn O. Lumasoc and Angelita Calsiw

One afternoon Butsi saw a burning house. People were running everywhere.

He heard a child crying for help. The child was left inside the burning house.

Butsi ran into the house at once. He picked up the child, covered him with his body and ran out of the burning house.

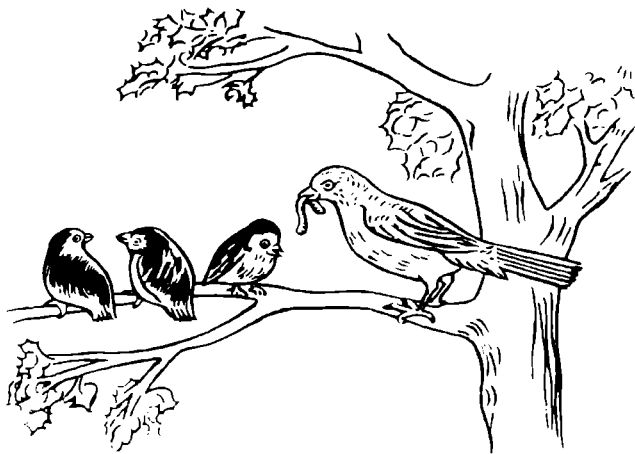
Butsi could not go to school for several days. His feet were badly burned, but he was not sorry. He was very glad he saved the child.



Si Ukyog

Written by: Angelita L. Calsiw

Si Ukyog iye-eygewla umoy malissiwit ud Tingli. Si osan mangmangan chi Sabyechu ummoy ud Tingli. Intullongla cha laumung un sissiwit si pangan chi osan kayu. Ingkeyn ukyog chi pesiit si buywala ot pesiitla cha hachin sissiwit. Man-okog ta pichitola cha laudcheg un sissiwit. Iachuskaw chi osan atala kan cha mambyalitang un panga ot masugat osan atala.



Filipino

Translated by: Angelita L. Calsiw

Si Ukyog ay palaging nagpupunta sa Tingli upang patamaan ang mga ibon. Isang umaga ng Sabado, nagpunta siy sa Tingli. Nakita niya sa sanga ng isang punung kahoy and grupo ng mga ibon. Inilabas niya ang kanyang slingshot na nasa kanyang bulsa at tinamaan niya ang mga ibon. Yumuko siya upang damputin ang mga nahulog na ibon pero ang isa sa kanyang mata ay tinamaan ng maliliit na sanga at ito ay nasugat.

English

Translated by: Angelita L. Calsiw

Ukyog used to go to Tingli all the time to shoot birds with his slingshot. One Saturday morning, when he went to Tingli he saw a group of birds on a branch of a tree. He got his slingshot out of his pocket and shot the birds. As he bent down to pick up the fallen bird, the scattered twigs hit his one eye and wounded it.

Lubuagen, Si Awi

Written by: Carlito Dumatog

Illiggalan ummucheuchen ya kummilakilat, ot chummagson ked chi cheyala ud Tiking labyalintuweg ya kakmala kililatan ot leylas. Ingkaw-asla leyod impodpod si katalapan. Ha illoy chi hachi'n lolas willu gochey, siya lampeypuwan cha ngachen cha halat un ili. Ha pappayaw un labyalintuwagen chi gochey lingachencha Byalintuweg. Ha lichos-ayala Kimatan, Lisachang chi kapitaan si cheyala'd Kimatan ot ingngachencha Lolos [si sala ked Linas]. Ha leyodla ked Lisachang si lobong ot pummitok siya langingachalancha Mapitpitok. Ha langaw-asan chi kalumongan lipodpod si tummala-pala ot siya langingachalancha Podpod [Pudpud].

Lubuagen, Noong Panahan

Translated by: Marlyn O. Lumasoc

Umulan at kumidlat ng malakas. bumigat ang lupa. Ang lugar na nasa ibabaw ng Mt. Tiking ay bumaha at gumulong sa kapatagan. Ang mga lugar na dinaganan ng baha ay doon nakuha ang pangalan ng mga lugar sa Lubuagen. Ang palayan

na pinanggalingan ng baha ay tinatawag na Byalintuweg — (ibig sabihin baha). Ang isang lugar kung saan bumagsak ang mga bato at putik ay Kimatan. Patuloy na dumadaloy ang bato at putik hanggong sa bumagsak sa Lolás . Ang gumuhong putik ay huminto sa, malawak na sapa at naging putikan at itoy tinatawag na Mapitpitok. Hanggat ang baha ay huminto sa lugar ng Podpod — kung saan naipon ang matatabang lupa.

Lubuagan, Before

Translated by: Marlyn O. Lumasoc

Heavy rain poured and lightning struck .The soil became heavy. The place below Mt. Tiking eroded and rolled down, landing on the plains, which gave Lubuagan it's name (meaning muddy area). The rice fields where the landslides came from were called Byalintuweg (which means eroded). The first area where mud and stones stopped flowing is Kimatan. Rolling stones and mud continued to flow in another area and covered a certain place called Lolás (meaning wiped-out). Some mudslides stopped at a wide well which is now Mapitpitok (meaning very muddy). Other mudslides continued to flow to a place called Pud-pud, where the fertile soil settled.